



原始操作说明的翻译

# Refill-Station

HeliCan 加油站

551-070

最低软件版本

--

lins39zh(vrc)1-01-  
(2407)



INFICON GmbH

Bonner Straße 498

50968 Köln, 德国

# 目录

<b>1 关于本说明手册</b> .....	<b>4</b>
1.1 目标群体.....	4
1.2 警告提示.....	4
<b>2 安全</b> .....	<b>5</b>
2.1 按规定使用.....	5
2.2 用户的义务.....	6
2.3 对运营商的要求.....	6
2.4 危险.....	7
<b>3 供货范围，运输，存放</b> .....	<b>8</b>
<b>4 说明</b> .....	<b>9</b>
4.1 功能.....	9
4.2 设备结构.....	9
4.3 技术参数.....	10
4.3.1 机械数据.....	10
4.3.2 环境条件.....	10
4.3.3 物理参数.....	10
<b>5 安装</b> .....	<b>11</b>
<b>6 运行</b> .....	<b>14</b>
<b>7 清洁</b> .....	<b>15</b>
<b>8 停用</b> .....	<b>16</b>
8.1 对设备进行废弃处理.....	16
8.2 寄送Refill-Station进行保养、维修或废弃处理.....	16
<b>9 认证</b> .....	<b>18</b>
9.1 CE一致性声明.....	18
9.2 产品安全声明.....	19

# 1 关于本说明手册

本文档适用于扉页上所述的Refill-Station。

产品名称可能在本文档中出现，它们仅添加用于识别目的，并归相应的专利权所有人所有。

## 1.1 目标群体

本操作说明书适用于设备运营商、具有相应资质的专业技术人员和受过培训的人员。

## 1.2 警告提示



**危险**

导致死亡或重伤的直接危险



**警告**

可能造成死亡或重伤的危险情况



**小心**

可能造成轻伤的危险情况

**提示**

可能造成财产或环境损害的危险情况

## 2 安全

### 2.1 按规定使用

该设备仅限加注在INFICON SMART-Spray中使用的氦气压力罐 (HeliCan)。

#### 错误使用

▶ 请避免以下错误使用情况：

- 为SMART-Spray以外的其他设备加注压力罐
- 使用INFICON规定以外的其他氦气浓度 (氦气纯度  $\geq 95\%$ )
- 对设备抽真空
- 在电气工程系统/机器中安装和使用
- 吸入氦气
- 连接处于压力下的液体
- 连接高压气体 (相对压力 $> 6$ 巴)
- 在未正确固定的情况下使用
- 在未连接压力罐的情况下将气体喷向面部、耳朵或眼睛
- 存在可识别的故障时使用设备
- 在放射性环境中使用
- 不适用于与SMART-Spray搭配使用的压力罐。
- 加注了过高压力的压力罐 (相对压力 $> 6$ 巴) 或者使用直接气体接口替代压力罐。
- 使用氦气以外的其他气体 (易燃气体、有毒气体、爆炸性气体) 或使用规定以外的其他氦气浓度
- 超出技术规格的应用，参见“技术参数”。
- 使用未列入本操作说明书的附件或备件
- 通过气体接口用液体或气体进行冲洗 (例如进行清洁)
- 持续切换 (例如用夹紧装置、电缆扎带) 操作按键

## 2.2 用户的义务

- 阅读、注意并遵守本使用说明书以及所有者提供的工作说明中的信息。这尤其涉及安全和警告说明。
- 执行所有工作时，始终遵守完整的使用说明。
- 如果您有任何操作或维护方面的问题未在本操作说明中得到解答，请与INFICON服务部门联系。

## 2.3 对运营商的要求

以下提示供负责用户、员工或第三方安全和有效使用本产品的企业或相关责任方使用。

### 具备安全意识的工作

- 只有在技术状况良好且没有损坏的情况下才能操作设备。
- 只能按照规定并在具有安全和危险意识的情况下，遵从本操作说明书运行设备。
- 满足以下规定，并监督这些规定的遵守情况：
  - 按规定使用
  - 一般适用的安全和事故预防条例
  - 国际、国家和当地适用的标准和规则
  - 附加的有关设备的规定和条例
- 请您只使用原厂零件或制造商许可的零件。
- 请将本操作说明书放置在使用地以供随时取用。

### 人员资格

- 请确保只由受过培训的人员使用和操作该设备。该人员必须接受过设备培训。
- 请确保授权人员在开始工作之前已阅读并理解了本说明书和所有随附文件。

## 2.4 危险

该设备的制造以最新的技术水平以及公认的安全技术规定为依据。尽管如此，使用不当时仍可能对使用者或第三方的身体和生命造成威胁，或使设备损坏及造成其它财产损失。

### **Refill-Station爆炸可能造成危险**

Refill-Station的零件可能四处乱飞，从而导致严重伤害。

- 只能加注由INFICON许可的空的HeliCan。
- 只能用6巴的最大相对压力加注HeliCan。
- 加注时只能用氦气。
- 务必保持开口、通风口和排气口畅通且干净。

### **氦气逸出对健康造成危害**

氦气逸出有窒息或昏厥危险。

- 只在通风良好的空间内使用Refill-Station。
- 每次加注前检查所有组件是否损坏、状态是否正常。
- 在未拧上HeliCan前切勿操作加注按键。
- 启动加注过程前，务必将HeliCan正确拧在Refill-Station上。
- 识别到泄漏或加注过程超过10秒时，立即停止加注过程。

## 3 供货范围，运输，存放

货号551-070	数量
Refill-Station	1
间隔衬套	3
电子操作说明书，可从www.inficon.com下载PDF版本	1

- ▶ 收到产品后，请检查供货范围是否完整。

### 运输

#### 提示

#### 运输造成损坏

使用不适合的包装可能在运输过程中损坏设备。

- ▶ 请保存原厂包装。
- ▶ 只在原厂包装中运输设备。
- ▶ 运输前拆除拧入的HeliCan。

### 存放

请遵照技术参数存放设备，参见“技术参数 [▶ 10]”。

仅在已拆除HeliCan的前提下存放和运输本设备。

## 4 说明

### 4.1 功能

Refill-Station用于为HeliCan加注氦气。

### 4.2 设备结构



1	氦气接口以及锁紧螺母
2	HeliCan接口螺栓连接，50毫升和405毫升
3	压力计
4	已安装的连接软管 (⚠️ 固定Refill-Station时确保不损坏连接软管。)
5	加注按键

## 4.3 技术参数

### 4.3.1 机械数据

	551-070
尺寸 (宽 x 高 x 深)	170 mm x 100 mm x 170 mm
带Refill-Station的重量	约1300克

### 4.3.2 环境条件

	551-070
允许的环境温度 (运行中)	10 °C至40 °C
允许的存放温度	-20 °C至60 °C
最低空气湿度 (运行中)	> 30%
不超过 31°C 时的最大相对空气湿度	80%
31摄氏度至40摄氏度时的最大相对空气湿度	线性递减80%至50%
超过40摄氏度时的最大相对空气湿度	50%
存放及运输时的相对空气湿度	最低10%，最高90%
最大海拔高度	2000米

### 4.3.3 物理参数

	551-070
氦气供应	最大6巴
氦气纯度	>= 95%

## 5 安装



### ⚠ 小心

#### 安装不当会有受伤危险

Refill-Station掉落有受伤危险。

不符合人体工程学地安装Refill-Station可能导致姿势不良或疲劳。

- ▶ 将Refill-Station正确地固定在墙上或工作区域内。
- ▶ 用作台式设备时，确保Refill-Station要有足够的稳定性。



### 提示

#### 压力罐因加注压力过高而损坏

借助减压器将氦气供应限制在6巴。

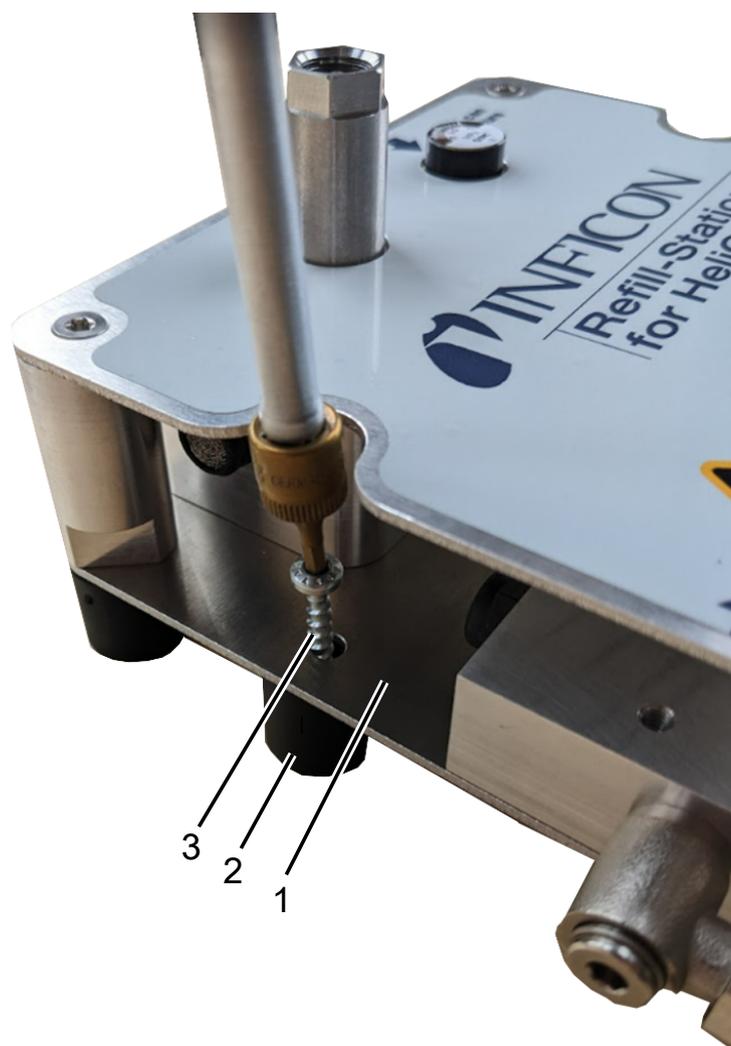


- |   |  |
|---|--|
| 1 | 已安装的连接软管 (⚠ 固定Refill-Station时确保不损坏连接软管。) |
| 2 | 用于固定Refill-Station的孔，直径为5毫米              |
| 3 | 用于固定Refill-Station的孔，直径为5毫米              |

4 氦气接口以及锁紧螺母

- 1 请牢固安装Refill-Station，用随附的间隔衬套安装Refill-Station。
- 2 安装Refill-Station时请使用随附的间隔衬套。
- 3 将氦气导管通过合适的软管 (外径8毫米，内径6毫米) 连接到接口螺栓连接。
- 4 将软管用随附的锁紧螺母固定。

⇒ Refill-Station已安装。



1	Refill-Station
2	间隔衬套
3	固定螺栓 (未包含在供货范围内)

## 6 运行



### ⚠ 危险

#### Refill-Station爆炸可造成危险

Refill-Station的零件可能四处乱飞，从而导致严重伤害。

- ▶ 只能加注由INFICON许可的空的HeliCan。
- ▶ 只能用6巴的最大相对压力加注HeliCan。
- ▶ 加注时只能用氦气，最大相对压力为6巴。
- ▶ 务必保持开口、通风口和排气口畅通且干净。



### ⚠ 警告

#### 氦气逸出对健康造成危害

氦气逸出有窒息或昏厥危险。

- ▶ 只在通风良好的空间内使用Refill-Station。
- ▶ 每次加注前检查所有组件是否损坏、状态是否正常。
- ▶ 在未拧上HeliCan前切勿操作加注按键。
- ▶ 启动加注过程前，务必将HeliCan正确拧在Refill-Station上。
- ▶ 识别到泄漏或加注过程超过10秒时，立即停止加注过程。

#### 接口螺栓连接损坏或脏污

- ▶ 拧入HeliCan前，请对Refill-Station和HeliCan的接口螺栓连接进行目检。接口螺栓连接必须保持干净且无损坏。

✓ Refill-Station已正确安装或固定且已连接就绪。

- 1 将HeliCan拧在接口螺栓连接上，手动将HeliCan拧紧。
- 2 按压加注按键，加注HeliCan，直至加注压力达到6巴的相对压力。
- 3 将HeliCan从Refill-Station中拧下。

⇒ HeliCan已加注。

## 7 清洁



### 警告

#### 液体处理不当造成伤害

因用液体清洁而导致设备损坏。

- ▶ 只能使用干布或微湿的布清洁设备。



### 警告

#### 爆炸导致受伤或损坏

Refill-Station爆炸导致受伤。

- ▶ 清洁或维护前，拆除HeliCan。
- ▶ 清洁或维护前，将HeliCan从氦气供应脱开。

只能用湿布清洁Refill-Station。

## 8 停用

### 8.1 对设备进行废弃处理

可由运营商对设备进行废弃处理，或将其寄至INFICON。该设备由可重复使用的材料制成。为了避免产生废物并保护环境，应利用这种方法。

在进行废弃处理时，请遵守您所在国家的环保和安全规定。



不允许将Refill-Station扔到生活垃圾中。

### 8.2 寄送Refill-Station进行保养、维修或废弃处理



#### 警告

#### 有害健康的物质可造成危险

被污染的设备会损害健康。污染声明用于保护所有接触此设备的人员。如寄送设备时未注明寄回编号且未填写好污染声明，制造商将把设备寄回发货人。

▶ 请完整填写污染声明。

- 1 寄回前请与制造商联系，并请邮寄一份填写完毕的污染声明。
  - ⇒ 您随后会收到寄回编号和寄回地址。
- 2 寄回时请使用原包装。
- 3 在邮寄设备前，请在包装外面附上一个填好的污染声明。

有关污染声明的信息见下。

# Declaration of Contamination

The service, repair, and/or disposal of vacuum equipment and components will only be carried out if a correctly completed declaration has been submitted. Non-completion will result in delay.  
 This declaration may only be completed (in block letters) and signed by authorized and qualified staff.

**1 Description of product**

Type \_\_\_\_\_

Article Number \_\_\_\_\_

Serial Number \_\_\_\_\_

**2 Reason for return**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**3 Operating fluid(s) used (Must be drained before shipping.)**

\_\_\_\_\_

**4 Process related contamination of product:**

toxic	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	
caustic	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	
biological hazard	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
explosive	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
radioactive	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
other harmful substances	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	

2) Products thus contaminated will not be accepted without written evidence of decontamination!

The product is free of any substances which are damaging to health

yes

1) or not containing any amount of hazardous residues that exceed the permissible exposure limits

**5 Harmful substances, gases and/or by-products**

Please list all substances, gases, and by-products which the product may have come into contact with:

Trade/product name	Chemical name (or symbol)	Precautions associated with substance	Action if human contact

**6 Legally binding declaration:**

I/we hereby declare that the information on this form is complete and accurate and that I/we will assume any further costs that may arise. The contaminated product will be dispatched in accordance with the applicable regulations.

Organization/company \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_ Post code, place \_\_\_\_\_

Phone \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_

Email \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Date and legally binding signature \_\_\_\_\_ Company stamp \_\_\_\_\_

Copies:  
 Original for addressee - 1 copy for accompanying documents - 1 copy for file of sender

# 9 认证

## 9.1 CE一致性声明



### EU Declaration of Conformity

We – INFICON GmbH - herewith declare that the products defined below meet the basic requirements regarding safety and health and relevant provisions of the relevant EU Directives by design, type and the versions which are brought into circulation by us. This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of INFICON GmbH.

The products meet the requirements of the following Directives:

- Directive 2011/65/EU (RoHS)

In case of any products changes made, this declaration will be void.

Designation of the product:

Helium can refill station

Applied harmonized standards:

- EN IEC 63000:2018

Models:

Refill-Station for HeliCan

Catalogue numbers:

551-070

Cologne, June 28<sup>th</sup>, 2024

Cologne, June 28<sup>th</sup>, 2024

p.p.   
Dr. H. Bruhns, Vice President LDT

pro   
W. Schneider, Research and Development

INFICON GmbH  
Bonner Strasse 498  
D-50968 Cologne  
Tel.: +49 (0)221 56788-0  
Fax: +49 (0)221 56788-90  
www.inficon.com  
E-mail: leakdetection@inficon.com

## 9.2 产品安全声明



### *EU Declaration of Conformity*

We – INFICON GmbH - herewith declare that the products defined below meet the basic requirements regarding safety and health and relevant provisions of the relevant EU Directives by design, type and the versions which are brought into circulation by us. This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of INFICON GmbH.

In case of any products changes made, this declaration will be void.

Designation of the product:

Helium can refill station

Models:

Refill-Station for HeliCan

The products meet the requirements of the following Directives:

- *Directive 2001/95/EC (General Product Safety)*
- *Directive 2014/68/EU (Pressure Equipment)*

Applied harmonized standards:

- *EN ISO 12100:2010*
- *EN IEC 61010-1 :2020*

Catalogue numbers:

551-070

Cologne, June 28<sup>th</sup>, 2024

p.p.   
Dr. H. Bruhns, Vice President LDT

Cologne, June 28<sup>th</sup>, 2024

pro   
W. Schneider, Research and Development

INFICON GmbH  
Bonner Strasse 498  
D-50968 Cologne  
Tel.: +49 (0)221 56788-0  
Fax: +49 (0)221 56788-90  
www.inficon.com  
E-mail: leakdetection@inficon.com



Due to our continuing program of product improvements, specifications are subject to change without notice.  
The trademarks mentioned in this document are held by the companies that produce them.